

白皮書第七十八號（三十七年一月）

中華民國墨西哥衆國友好條約

（中華民國三十三年八月一日簽字
中華民國三十五年二月二十六日互換批准書）
中華民國三十五年二月二十六日生效

中華民國國民政府外交部編印

中華民國墨西哥合衆國友好條約

中華民國墨西哥合衆國爲加強兩國固有親睦邦交，增進兩國人民相互利益起見，決定以平等及互尊重主權之原則爲基礎，訂立友好條約，爲此簡派全權代表如左：

中華民國國民政府主席特派：

駐墨西哥合衆國特命全權公使程天固；

墨西哥合衆國總統特派：

外交部長巴迪雅；

兩全權代表將所奉全權證書互相校閱，均屬妥善，議定條款如左：

第一條

中華民國與墨西哥合衆國及兩國人民間，應永敦和好，歷久不渝。

第二條

兩締約國聲明彼此共有堅強決心，親密協作，以樹立並維持基於正義及平等之世界和平，及促進兩國人民之經濟繁榮

第三條

兩締約國有相互派遣外交代表之權，此項代表在所駐國應享受國際公法通常承認之一切權利，優例，及豁免。

第四條

兩締約國在彼此領土內共同商定之地方，有派駐總領事，領事，副領事，代理領事之權。此項領事官應行使國際通例通常承認之職務，並享受國際通例通常承認之待遇。兩締約國領事官員於就職之前，應向所駐國取得正式執行職務證書，但此項證書，得由所駐國政府撤回。

兩締約國政府，不得任命在執行職務國家內經營工商業人民爲領事官員，但名譽領事不在此限。

第五條

兩締約國人民得在與任何第三國人民同樣條件之下，依照所在國現行移民法律章程及其他規則，自由出入彼此領土。

第六條

兩締約國人民及其財產在彼此領土內，應受所在國法律章程之支配及所在國法院之管轄。

兩締約國人民，關於其身體財產，應享受所在國法律章程完全之保護。

兩締約國人民，得於任何他國人民享有相同權利之地方，享有遊歷，居住，作工，及經營工商業之權利，但須依照所在國之法律章程。

兩締約國人民，得依所在國之法律章程，享有設立學校教育其子女之自由，暨集會，結社，出版，祀典，信仰，埋葬及營業之自由。

關於本條，此締約國之法律章程不得有歧視彼締約國人民之規定。

第七條

兩締約國間之其他關係，應以國際公法原則爲基礎。

兩締約國間如有任何爭端發生而不能由外交途徑解決者，應交付調解及公斷。

第八條

兩締約國同意於最短期間內，另訂通商航海條約，以增進彼此商務關係。

第九條

本條約分繕中文，西班牙文與英文本，遇有解釋不同，應以英文本爲準。

第十條

本條約應由兩締約國各依本國法定手續，於最短期內批准，自互換批准之日起，發生效力。
批准文件，應在墨西哥京城互換。

爲此兩全權代表將本條約簽字蓋章，以昭信守。

中華民國卅三年八月一日訂於墨西哥京城
西曆一九四四年

程天固（簽字）

巴迪雅（簽字）

TREATY OF AMITY
BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA
AND THE UNITED MEXICAN STATES

The Republic of China and the United Mexican States, being equally desirous of further strengthening the friendly relations that so happily exist between the two countries and promoting the mutual interests of their peoples, have decided to conclude a Treaty of Amity, based on the principles of equality and mutual respect of sovereignty, and have, for this purpose, appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China:

Ching Tien-Ku, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of China to Mexico; and

His Excellency the President of the United Mexican States:

Licenciado Ezequiel Padilla, Secretary of State for Foreign Affairs of the United Mexican States.

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I

There shall be perpetual peace and everlasting amity between the Republic of China and the United Mexican States as well as between their respective peoples.

ARTICLE II

The High Contracting Parties declare their firm determination to work in close and friendly collaboration for the establishment and maintenance of a world peace based on principles of justice and equality and for the promotion of economic prosperity of both peoples.

ARTICLE III

Each one of the High Contracting Parties shall have the right to accredit to the other, diplomatic representatives, who shall enjoy, in the country to the Government of which they are accredited, all the rights, privileges, immunities and exemptions generally recognized by public international law.

ARTICLE IV

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents to the localities within their respective territories which shall be determined by common accord. Such consular officers shall exercise the functions and enjoy the treatment generally recognized by international practice. Prior to their assumption of office, they shall obtain from the Government of the country to which they are sent, proper exequaturs which shall be subject to withdrawal by the said Government.

The High Contracting Parties shall not appoint persons engaged in industry or commerce in the country in which their duties are to be discharged, as their consular officers, honorary consuls being excepted.

ARTICLE V

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be at liberty to enter or leave the territory of the other under the same conditions as the nationals of any third country, in accordance with the immigration laws, regulations and other provisions in force in each country.

ARTICLE VI

The nationals of each of the High Contracting Parties, as well as their property, in the territory of the other, shall be subject to the laws and regulations of the latter and to the jurisdiction of its courts.

They shall enjoy the full protection of the laws and regulations of the country, as regards their persons

and property.

They shall have the right to travel, reside, work and engage in industries and trade in all the localities where the nationals of any other country might do the same, subject, however, to the laws and regulations of the country.

They shall also have the liberty to establish schools for the education of their children, and shall enjoy the liberty of assembly and association, of publication, of worship and religion, of burial of their dead and of building cemeteries, in accordance with the laws and regulations of the country.

With regard to this Article, the laws and regulations of each of the High Contracting Parties shall not establish discriminatory provisions against the nationals of the other.

ARTICLE VII

Other relations between the two High Contracting Parties shall be based on the principles of international law.

The High Contracting Parties undertake to submit any controversies that may arise between them, and which they shall be unable to settle through the diplomatic channel, to conciliation and arbitration.

ARTICLE VIII

The High Contracting Parties agree to conclude, as soon as possible, a treaty of commerce and navigation for the further promotion of their commercial relations.

ARTICLE IX

The present Treaty is drawn up in duplicate in the Chinese, Spanish and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall be authoritative.

ARTICLE X

The present Treaty shall be ratified as soon as

possible by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements, and shall enter into force on the day on which the exchange of ratifications takes place. The instruments of ratification shall be exchanged at Mexico, D. F.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals, at Mexico, D. F., on this first day of the eighth month of the thirty third year of the Republic of China corresponding to the first of August of the year nineteen hundred forty four.

(L. S.) Tien-Ku CHING

(L. S.) E. PADILLA

TRATADO DE AMISTAD
ENTRE LA REPUBLICA DE CHINA
Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

La República de China y los Estados Unidos Mexicanos, animados del mismo deseo de estrechar las relaciones de amistad que felizmente existen entre los dos países y de favorecer los recíprocos intereses de sus pueblos, han resuelto celebrar un Tratado de Amistad, basado en los principios de igualdad y respeto mutuo de sus soberanías, y para este fin han designado como Plenipotenciarios:

El Excelentísimo Señor Presidente del Gobierno Nacional de la República de China:

Al Señor Ching Tien-ku, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de China en México; y

El Excelentísimo Señor Presidente de los Estados Unidos Mexicanos:

Al Señor Licenciado Ezequiel Padilla, Secretario de Estado y del Despacho de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos.

Quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, que fueron encontrados en buena y debida forma, convinieron en los Artículos siguientes:

ARTICULO I

Habrà paz perpetua y amistad constante entre la República de China y los Estados Unidos Mexicanos, así como entre sus respectivos pueblos.

ARTICULO II

Las Altas Partes Contratantes declaran su firme determinación de trabajar en estrecha y amistosa colaboración por el establecimiento y mantenimiento de una paz universal basada en principios de justicia e igualdad y por la promoción de la prosperidad económica de ambos pueblos.

ARTICULO III

Cada una de las Altas Partes Contratantes tendrá el derecho de acreditar, ante la otra, representantes diplomáticos, los cuales disfrutarán, en el país ante cuyo Gobierno estén acreditados, de todos los derechos, privilegios, inmunidades y exenciones generalmente reconocidos por el Derecho Internacional Público.

ARTICULO IV

Cada una de las Altas Partes Contratantes tendrá el derecho de enviar Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares a las localidades que se determinen de común acuerdo, dentro de sus territorios respectivos. Dichos funcionarios consulares ejercerán sus funciones y disfrutarán del tratamiento que generalmente les reconoce la práctica internacional. Antes de hacerse cargo de sus funciones deberán obtener del Gobierno del país al cual son enviados, el exequatur correspondiente, sujeto a revocación por dicho Gobierno.

Las Altas Partes Contratantes no nombrarán como funcionarios consulares a personas que se dediquen a la industria o al comercio, en el país donde vayan a ejercer sus funciones, con excepción de los Cónsules Honorarios.

ARTICULO V

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes estarán en libertad de entrar o salir del Territorio de la otra bajo las mismas condiciones que los nacionales de cualquier otro país, de acuerdo con las leyes, reglamentos y disposiciones de Migración en vigor en cada país.

ARTICULO VI

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes, lo mismo que sus propiedades, en el territorio de la otra, estarán sujetos a las Leyes y Reglamentos de esta última y a la jurisdicción de sus Tribunales.

Disfrutarán de la plena protección de las leyes y reglamentos del país, respecto a sus personas y bienes.

Tendrán derecho a viajar, residir, trabajar y dedicarse a industrias o comercio en todas las localidades donde los nacionales de cualquier otro país puedan hacerlo, sujetos, sin embargo, a las leyes y reglamentos del país.

También tendrán la libertad de establecer escuelas para la educación de sus hijos y gozarán de la libertad de reunión y asociación, de publicación, de conciencia y culto, de sepultar a sus muertos y de construir cementerios, de acuerdo con las leyes y reglamentos del país.

Con respecto a este Artículo, las leyes y reglamentos de cada una de las Altas Partes Contratantes no establecerán medidas discriminatorias contra los nacionales de la otra.

ARTICULO VII

Las demás relaciones entre las dos Altas Partes Contratantes se basarán en los principios del derecho internacional.

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a someter a la conciliación y al arbitraje todas las controversias que pudieran surgir entre ellas y que no pudieran arreglarse por la vía diplomática.

ARTICULO VIII

Las Altas Partes Contratantes convienen en celebrar, a la mayor brevedad posible, un tratado de comercio y navegación para el fomento adicional de sus relaciones comerciales.

ARTICULO IX

El presente Tratado ha sido redactado en duplicado en los idiomas chino, castellano e inglés. En caso de cualquier discrepancia respecto de su interpretación, regirá el texto inglés.

ARTICULO X

El presente Tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes, tan pronto como sea posible, de conformidad con sus respectivos procedimientos cons-

**TREATY OF AMITY
BETWEEN
THE REPUBLIC OF CHINA
AND
THE UNITED MEXICAN STATES**